

No. 36693

**Estonia
and
Austria**

Agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Government of the Republic of Austria concerning the abolition of visa requirements. Tallinn, 28 June 1999

Entry into force: *20 July 1999, in accordance with its provisions*

Authentic texts: *Estonian and German*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Estonia, 21 June 2000*

**Estonie
et
Autriche**

Accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et Gouvernement de la République d'Autriche concernant la suppression de l'obligation de visas. Tallinn, 28 juin 1999

Entrée en vigueur : *20 juillet 1999, conformément à ses dispositions*

Textes authentiques : *estonien et allemand*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Estonie, 21 juin 2000*

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

Exchange of notes -- Échange de notes

I.

Österreichische Botschaft
Tallinn

Zl. 4.710/12/99

An das
Außenministerium
der Republik Estland
Tallinn

Verbalnote

Die Österreichische Botschaft entbietet dem Außenministerium der Republik Estland ihre Hochachtung und beehrt sich, der Regierung der Republik Estland den Abschluß eines Abkommens zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Estland über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht vorzuschlagen, das folgenden Wortlaut haben soll:

Artikel 1

(1) Staatsangehörige der Republik Estland, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses oder eines Diplomatenpasses sind, können visumfrei in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tage innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der ersten Einreise aufhalten.

(2) Die Fristen gemäß Absatz 1 werden ab dem Tag der ersten Einreise in das Hoheitsgebiet eines Staates, der das Übereinkommen vom 19. Juni 1990 zur Durchführung des Übereinkommens von Schengen vom 14. Juni 1985 betreffend den schrittweisen Abbau der Kontrollen an den gemeinsamen Grenzen in Kraft gesetzt hat, an gerechnet.

Artikel 2

Staatsangehörige der Republik Österreich, die Inhaber eines gültigen gewöhnlichen Reisepasses, eines Diplomatenpasses oder eines Dienstpases sind, können visumfrei in das Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates einreisen und sich dort bis zu 90 Tage innerhalb einer Frist von sechs Monaten ab dem Tag der ersten Einreise aufhalten.

Artikel 3

Artikel 1 und 2 dieses Abkommens finden keine Anwendung auf Personen, die sich länger als für den in diesen Artikeln genannten Zeitraum im Hoheitsgebiet des anderen Vertragsstaates aufhalten wollen oder die beabsichtigen, dort ein Arbeitsverhältnis einzugehen oder einer Erwerbstätigkeit nachzugehen.

Artikel 4

Träger von völkerrechtlichen Privilegien und Immunitäten des einen Vertragsstaates, für die der andere Vertragsstaat als Empfangs- oder Sitzstaat einen Lichtbildausweis in dieser Eigenschaft ausgestellt hat, benötigen während der Gültigkeitsdauer dieses Ausweises zum Aufenthalt und zur Wiedereinreise in das Hoheitsgebiet des ausstellenden Vertragsstaates keinen Einreise- oder Aufenthaltstitel. Beim Grenzübertritt ist dabei jedoch zusätzlich zu diesem Lichtbildausweis auch der Diplomaten-, Dienst- oder gewöhnliche Reisepaß vorzuweisen.

Artikel 5

Dieses Abkommen befreit die Staatsangehörigen beider Vertragsstaaten nicht von der Verpflichtung, die Gesetze und rechtlichen Bestimmungen des anderen Vertragsstaates betreffend die Einreise, den Aufenthalt und die Ausreise von Fremden einzuhalten.

Artikel 6

Durch dieses Abkommen wird das Recht der zuständigen Behörden der Vertragsstaaten nicht berührt, Personen, die sie als unerwünscht ansehen, die Einreise oder den Aufenthalt zu verweigern.

Artikel 7

Jeder Vertragsstaat kann aus Gründen der öffentlichen Ordnung, Sicherheit oder Gesundheit die Anwendung dieses Abkommens vorübergehend ganz oder teilweise aussetzen. Die Aussetzung und ihre Aufhebung sind dem anderen Vertragsstaat unverzüglich schriftlich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Artikel 8

Dieses Abkommen kann jederzeit unter Einhaltung einer Frist von drei Monaten gekündigt werden. Die Kündigung ist der anderen Seite schriftlich auf diplomatischem Wege zu notifizieren.

Falls die Regierung der Republik Estland mit Vorstehendem einverstanden ist, werden diese Note und die das Einverständnis der Regierung der Republik Estland zum Ausdruck bringende Antwortnote ein Abkommen zwischen der Österreichischen Bundesregierung und der Regierung der Republik Estland über die Aufhebung der Sichtvermerkspflicht bilden, welches am 21. Tag nach Durchführung dieses Notenwechsels in Kraft tritt.

Die Österreichische Botschaft benützt diese Gelegenheit, dem Außenministerium der Republik Estland die Versicherung ihrer ausgezeichneten Hochachtung zu erneuern.

Tallinn, am 28. Juni 1999

[ESTONIAN TEXT — TEXTE ESTONIEN]

II

*Ministry of Foreign Affairs
Republic of Estonia*

Nr. 7-2/9560

Eesti Vabariigi Välisministeerium avaldab oma lugupidamist Austria Vabariigi Suursaatkonnale ja tal on au teatada, et on kätte saanud Suursaatkonna noodi GZ 4.710/12/99, millel on alljärgnev sõnastus:

"Austria Vabariigi Suursaatkond avaldab oma lugupidamist Eesti Vabariigi Välisministeeriumile ja tal on au teha Eesti Vabariigi valitsusele ettepanek, sõlmida kokkulepe Austria Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahel viisanõude kaotamise kohta, millel peaks olema alljärgnev sõnastus:

Artikkel 1

(1) Eesti Vabariigi kodanikud, kes omavad kehtivat harilikku passi või diplomaatilist passi, võivad siseneda teise lepingupoole valitsemisalale viisavabalt ja viibida seal kuni 90 päeva kuuekuulise tähtaja jooksul loetuna esimesest riiki sisenemise päevast.

(2) Vastavalt lõikele 1 nimetatud tähtaegu arvutatakse alates esimesest sisenemise päevast selle riigi valitsemisalasse, kes on jõustanud 19. juunil 1990. aastal sõlmitud kokkuleppe 14. juuni 1985. aasta Schengeni kokkuleppe rakendamiseks, mis puudutab piirikontrollide järk-järgulist kaotamist ühistel piiridel.

Austria Vabariigi
Suursaatkonnale
TALLINN

Artikkel 2

Austria Vabariigi kodanikud, kes omavad kehtivat harilikku reisipassi, diplomaatilist passi või teenistuspassi, võivad siseneda teise lepingupoole valitsemisalale ja viibida seal kuni 90 päeva kuuekuulise tähtaja jooksul loetuna esimesest riiki sisenemise päevast.

Artikkel 3

Käesoleva kokkuleppe artiklid 1 ja 2 ei leia rakendamist isikute puhul, kes soovivad või kavatsevad viibida teise lepingupoole haldusalal kauem kui antud artiklites nimetatud ajavahemiku, luua seal töösuhet või tegeleda seal tulutoova tegevusega.

Artikkel 4

Rahvusvahelisel õigusel põhinevaid privileege ja immunitete omavad teise lepingupoole isikud, kellele teine lepingupool kui vastuvõtja- ja asukohariik on väljastanud fotoga isikuttõendava dokumendi antud omadustega, ei vaja antud isikuttõendava dokumendi kehtimisajal dokumendi väljastanud lepingupoole valitsemisalal viibimiseks ja sinna korduvaks sisenemiseks sissesõidu- või viibimisluba. Piiriületamisel tuleb siiski lisaks antud fotoga isikuttõendavale dokumendile esitada ka diplomaatiline-, teenistus- või harilik reisipass.

Artikkel 5

Käesolev kokkulepe ei vabasta kummagi lepingupoole kodanikke kohustusest järgida teise lepingupoole seadusi ja seadusesätteid, mis puudutavad välismaalaste riiki sisenemist, seal viibimist ja nende riigist lahkumist.

Artikkel 6

Käesolev kokkulepe ei puuduta lepingupoolte selleks pädevate ametkondade õigust keelduda riiki sisenemast või seal viibida isikutel, keda nad peavad ebasoovitavateks isikuteks.

Artikkel 7

Kumbki lepingupool võib tulenevalt avaliku korra kaitse, julgeoleku tagamise või tervisekaitsese põhjustest ajutiselt osaliselt või täielikult peatada käesoleva kokkuleppe rakendamise. Peatamisest ja lõpetamisest tuleb teist lepingupoolt teavitada viivitamatult kirjalikult diplomaatiliste kanalite kaudu.

Artikkel 8

Käesoleva kokkuleppe rakendamist võib lõpetada igal ajal, pidades kinni kolmekuulisest tähtajast. Lõpetamisest tuleb kirjalikult teavitada teist poolt diplomaatiliste kanalite kaudu.

Juhul kui Eesti Vabariigi valitsus on ülalmainituga nõus, moodustavad käesolev noot ja Eesti Vabariigi nõusolekut väljendav vastunoot Austria Vabariigi valitsuse ja Eesti Vabariigi valitsuse vahelise kokkuleppe viisanõude kaotamise kohta, mis jõustub 21 päeva möödumisel antud nootide vahetamisest."

Välisministeeriumil on au teatada, et Eesti Vabariigi valitsus on eelnevaga täielikult nõus, nii et antud noot koos Suursaatkonna noodiga moodustavad Eesti Vabariigi valitsuse ja Austria Vabariigi valitsuse vahelise kokkuleppe viisanõude kaotamise kohta, mis jõustub 21 päeva möödumisel peale antud nootide vahetamist.

Eesti Vabariigi Välisministeerium kasutab veelkord võimalust, et kinnitada Austria Vabariigi Suursaatkonnale oma sügavaimat lugupidamist.

Tallinnas, 28. juunil 1999. aastal

[TRANSLATION - TRADUCTION]

EXCHANGE OF NOTES

I

AUSTRIAN EMBASSY

TALLINN

Z1.4.710/12/99

To the Ministry of Foreign Affairs
of the Republic of Estonia
Tallinn

Note verbale

The Austrian Embassy presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia and has the honour to propose to the Government of the Republic of Estonia the conclusion of an agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Estonia on the abolition of the visa requirement, worded as follows:

Article 1

(1) Nationals of the Republic of Estonia who hold a valid ordinary passport or a diplomatic passport may enter the territory of the other State and stay there for up to 90 days without a visa within a period of six months from the day of first entry.

(2) Time periods under paragraph 1 are calculated as from the day of first entry into the territory of a State which has put into effect the Convention of 19 June 1990 implementing the Schengen Agreement of 14 June 1985 on the gradual abolition of checks at common borders.

Article 2

Nationals of the Republic of Austria who hold a valid ordinary passport, a diplomatic passport or a service passport may enter the territory of the other State and stay there for up to 90 days without a visa within a period of six months from the day of first entry.

Article 3

Articles 1 and 2 of this Agreement do not apply to persons wishing to remain in the territory of the other State for periods longer than those stipulated in these articles or intending to take up employment or pursue a gainful activity there.

Article 4

Persons who enjoy privileges and immunities of either State under international law for whom the other State, in its capacity as host country, or country where the head office is located, has issued a photo identity document, do not require an entry or residence permit during the period of validity of such identity document to stay in or re-enter the territory of the issuing State. However, to cross the border, a diplomatic, service or ordinary passport must be produced in addition to the photo identity document.

Article 5

This Agreement shall not exempt nationals of either State from the obligation to comply with the laws and legal provisions of the other State concerning the entry, residence and departure of foreigners.

Article 6

Nothing in this Agreement shall affect the right of the competent authorities of the Contracting States to deny entry or residence to persons whom they deem undesirable.

Article 7

Either State may temporarily suspend the application of this Agreement either in whole or in part, for reasons of public policy, security or health. Such suspension and its termination shall be communicated to the other State without delay through the diplomatic channel.

Article 8

This Agreement may be denounced at any time subject to a three-month period of notice. The notice of termination shall be communicated to the other State through the diplomatic channel.

If the Government of the Republic of Estonia agrees to the above, this note and the reply stating the concurrence of the Government of the Republic of Estonia shall constitute an agreement between the Federal Government of Austria and the Government of the Republic of Estonia on the abolition of the visa requirement, which shall enter into force on the twenty-first day after the completion of this exchange of notes.

The Austrian Embassy takes this opportunity to convey to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia the renewed assurances of its highest consideration.

Tallinn, 28 June 1999

II
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

REPUBLIC OF ESTONIA

No. 7-2/9560

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia presents its compliments to the Austrian Embassy and has the honour to refer to His Excellency's note No. Z1-4.710/12/99, which reads as follows

[See note I]

The Ministry of Foreign Affairs has the honour to confirm that the foregoing proposal is acceptable to the Republic of Estonia and shall constitute an agreement between the Government of the Republic of Estonia and the Federal Government of Austria on the abolition of the visa requirement, which shall enter into force on the twenty-first day after the completion of this exchange of notes.

The Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Estonia, takes this opportunity etc.

Tallin, 28 June 1999

Austrian Embassy
Tallin

[TRANSLATION - TRADUCTION]

ECHANGE DE NOTES

I

AMBASSADE D'AUTRICHE

TALLINN

ZI.4.710/12/99

Au Ministère des Affaires étrangères
de la République d'Estonie
Tallinn

Note verbale

L'Ambassade d'Autriche présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie et a l'honneur de proposer au Gouvernement de la République d'Estonie la conclusion d'un Accord entre le Gouvernement de la République fédérale d'Autriche et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la suppression de visa s'énonçant comme suit :

Article 1

1) Les ressortissants estoniens qui possèdent un passeport national valable ou un passeport diplomatique peuvent entrer en Autriche et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

2) Selon les termes du paragraphe 1, les délais sont calculés à partir de la date de la première entrée sur le territoire de l'Etat mettant ainsi en vigueur la Convention d'application du 19 juin 1990 de l'Accord de Schengen du 14 juin 1985 relatif à la suppression graduelle des contrôles aux frontières communes.

Article 2

Les ressortissants autrichiens qui possèdent un passeport national valable ou un passeport diplomatique peuvent entrer en Estonie et y résider sans visa pendant 90 jours pendant une période de six mois à partir de la date de la première entrée.

Article 3

Les dispositions des articles 1 et 2 du présent Accord ne s'appliquent pas aux personnes qui veulent séjourner sur le territoire de l'autre Etat pendant des périodes plus longues que celles stipulées dans ces articles ou ont l'intention d'y exercer une activité rémunérée.

Article 4

Les personnes qui bénéficient de privilèges et d'immunités dans un Etat, selon le droit international et auxquelles l'autre Etat, en tant que pays hôte ou tant que siège d'un bureau central a remis un document d'identité n'ont pas besoin d'un permis d'entrée ou de résidence pendant la période de validité dudit document pour entrer ou pour séjourner dans le pays qui a délivré le document. Néanmoins pour franchir les frontières, un passeport diplomatique, de service ou régulier doit être présenté en plus du document d'identité.

Article 5

Le présent Accord ne dispense pas les ressortissants de l'un des Etats contractants qui séjournent sur le territoire de l'autre Etat contractant de l'obligation de respecter les lois et règlements qui y sont en vigueur concernant l'entrée, la résidence et le départ des étrangers.

Article 6

Les autorités compétentes des deux Parties contractantes se réservent le droit de refuser l'entrée ou le séjour aux personnes jugées indésirables.

Article 7

Chacune des Parties contractantes peut, pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé, suspendre temporairement, en tout ou en partie l'application du présent Accord l'application et la levée de cette mesure seront communiquées sans délai à l'autre Partie contractante par voie diplomatique.

Article 8

Le présent Accord peut être dénoncé à tout moment avec un préavis de trois mois. La dénonciation doit être notifiée à l'autre état contractant par la voie diplomatique.

Si ce qui précède rencontre l'agrément de la République d'Estonie, la présente note et la réponse du Gouvernement de la République d'Estonie constitueront un accord entre le Gouvernement fédéral de l'Autriche et le Gouvernement de la République d'Estonie sur la suppression de l'obligation de visa qui entrera en vigueur vingt et un jours après l'échange de notes.

L'Ambassade d'Autriche saisit cette occasion, etc.

Tallinn, 21 juin 1999

II
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

RÉPUBLIQUE D'ESTONIE

No. 7-2/9560

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie présente ses compliments à l'Ambassade autrichienne et a l'honneur de se référer à la note Z1.4.710/12/99 de Son Excellence, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

Le Ministère des affaires étrangères a l'honneur de confirmer que les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément de la République d'Estonie et qu'elles constitueront un accord entre le Gouvernement de la République d'Estonie et le Gouvernement de la République d'Autriche concernant la suppression de l'obligation de visas, qui entrera en vigueur le vingt-et-unième jour après l'échange de notes.

Le Ministère des affaires étrangères de la République d'Estonie saisit cette occasion, etc.

Tallinn, le 28 juin 1999

Ambassade d'Autriche
Tallinn

